

## Edizioni

- letto 1153 volte

### Callahan, Grossel, O'Sullivan 2018

I.

En chantant vueil ma dolor descouvrir,  
Quant pardu ai ce que plus desirroie.  
Las! si ne sai que puisse devenir,  
Que m'amorz est ce dont j'espoire joie.  
Si m'estovra a tel dolor languir,  
Quant je ne puis ne veoir ne oir  
La bele rien a qui je m'atendoie.

II.

Quant m'en souvient, grief en sont li sospir,  
Et c'est toz jorz, ne ja n'en recrerroie.  
Por li m'estuet mainte gent obeïr,  
Que je ne sai se nus va cele voie,  
Més se nus puet a bonne amor venir  
Par bien amer et loiaument servir,  
Je sai de voir qu'encor en avrai joie.

III.

Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor  
Por vos, Dame, que je ai tant amee,  
Que je ne sai se je chant ou je plor.  
Einsi m'estuet sosfrir ma destinee.  
Més, se Dieu plaist, encor verrai le jor  
Qu' Amors sera changiee en autre tor,  
Si vos donra vers moi meillor pensee.

IV.

Souvaigne vos, Dame, de fine Amor,  
Que loiautés ne vos ait obliee!  
Que je me fi tant en vostre valor  
Qu'adés m'est vis que merci ai trouvee,  
Et neporquant je muir et nuit et jor.  
Or vos doint Dieus por oster ma dolor,  
Que par vos soit m'ire reconfortee!

V.

Dame, bien vueil que vos sachiez de voir  
C'onques par moi ne fu més dame amee,  
Ne ja de vos ne me quier més mouvoir;  
Mon cuer i ai et m'ententeatornee.  
Je n'ai mestier, Dame, de decevoir,  
Que de tel mal ne me sueil pas doloir.  
Ne m'esfreez, s'il vos plaist, a l'entree!

E.

Chançon, va t'en, garde n'i remenoir!  
Prie celui qui plus i a pooir  
Que tu soies sovent par li chantee.

- letto 696 volte

## Edizioni a confronto

- letto 569 volte

## Wallensköld

I.

En chantant vueil ma dolor descouvrir,  
quant perdu ai ce que plus desirroie.  
Las! si ne sai que puisse devenir,  
que m'amors est ce dont g'espoire joie;  
si m'estouvr a tel dolor languir,  
quant je ne puis ne veoir ne oïr  
la bele riens a qui je m'atendoie.

II.

Quant m'en souvient, grief en sont li souspir,  
et c'est toz jorz, ne ja n'en recrerroie.  
Por li m'estuet mainte gent obeir,  
que je ne sai se nus va cele voie;  
mès, se nus puet a bone amor venir  
par bien amer et loiaument servir,  
ce sai de voir qu'encore en avrai joie.

III.

Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor  
por vos, dame, que je ai tant amee,  
que je ne sai se je chant ou je plor;

Ensi m'estuet sousfrir ma destinee.  
Mès, se Deu plest, oncor verrai le jor  
qu'Amors sera changiee en autre tor,  
si vos donra vers moi meillor pensee.

#### IV.

Souviengne vos, dame, de fine amor,  
que loiautez ne vos ait oubliée,  
que je me fi tant en vostre valor  
qu'adès m'est vis que merci ai trouvee,  
et ne por quant je muir et nuit et jor!  
Or vous doint Deus, pour oster ma dolor,  
que par vos soit m'ire reconfortee!

#### V.

Dame, bien vueil que vous sachiez de voir  
c'onques par moi ne fu mès dame amee,  
ne ja de vous ne me qier mès mouvoir  
mon cuer i ai et m'entente atornee.  
je n'ai mestier, dame, de decevoir,  
que de tel mal ne me sueil pas doloir.  
ne m'esfreez, s'il vous plest, a l'entree!

#### VI.

Chanson, va t'en, garde ne remanoir!  
Prie celi qui plus i a pooir  
que tu soies souvent par li chantee.

- letto 863 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-396>